



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL
IN THE HEART OF SAN JOSÉ

January 29, 2023, 10:30 AM (English)

Fourth Sunday after Epiphany • Holy Eucharist

We welcome you to Trinity Cathedral, San Jose, where all are welcome at God's table.

We are happy you could join us today.

29 de enero de 2023, 1:00 PM (Español)

Cuarto domingo después de Epifanía • La Santa Eucaristía

Les damos la bienvenida a Nuestra Señora de Guadalupe, en Trinity Cathedral, San José,

donde todos son invitados a la mesa de Dios.

Estamos felices recibirlos en nuestros servicios hoy.

PRELUDE: *Prelude*, Camille Saint-Saëns (Notes in *Today's Music*, page 1)

OPENING HYMN: Hymn 397 *Now thank we all our God* (*Today's Music*, page 1)

#13 *Entre Tus Manos*

The Word of God

All stand

Dean's Welcome

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

SONG OF PRAISE: *Glory to God in the Highest*, Robert Lau (*Today's Music*, page 2)

The Collect

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie

Bienvenidos

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

#1 Gloria

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, tú riges todas las cosas tanto en el cielo como en la tierra: Escucha con misericordia las súplicas de tu pueblo, y en nuestro tiempo concédenos tu paz; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Lessons *All sit*

FIRST READING: Micah 6:1–8

Hear what the Lord says:

Rise, plead your case before the mountains,
and let the hills hear your voice.

Hear, you mountains, the controversy of
the Lord,
and you enduring foundations of the earth;

for the Lord has a controversy with his people,
and he will contend with Israel.

“O my people, what have I done to you?
In what have I wearied you? Answer me!

For I brought you up from the land of Egypt,
and redeemed you from the house of slavery;

and I sent before you Moses,
Aaron, and Miriam.

O my people, remember now what King Balak
of Moab devised,
what Balaam son of Beor answered him,

and what happened from Shittim to Gilgal,
that you may know the saving acts of
the Lord.”

“With what shall I come before the Lord,
and bow myself before God on high?

Shall I come before him with burnt-offerings,
with calves a year old?

Will the Lord be pleased with thousands of rams,
with tens of thousands of rivers of oil?

Shall I give my firstborn for my transgression,
the fruit of my body for the sin of my soul?”

He has told you, O mortal, what is good;
and what does the Lord require of you

but to do justice, and to love kindness,
and to walk humbly with your God?

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Las Lecciones *Todos siéntense*

PRIMERA LECTURA: Miqueas 6:1–8

Oigan ustedes ahora lo que dice el Señor:

«¡Levántate y expón tu caso ante los montes,
y que los cerros oigan tu voz!»

Escuchen ustedes, montes
y firmes cimientos de la tierra:
el Señor va a entablar un juicio contra su pueblo,
va a entablar un pleito contra Israel.

Esto dice el Señor:

«Respóndeme, pueblo mío,
¿qué te he hecho o en qué te he molestado?
Yo te saqué de Egipto, librándote de la esclavitud;
yo envié a Moisés, Aarón y María,
para que te dirigieran.
Pueblo mío, recuerda ahora
los planes de Balac, rey de Moab,
y la respuesta que le dio Balaam, hijo de Beor.
Recuerda cuando pasaste de Sitim a Guilgal,
y reconoce las victorias del Señor.»

¿Con qué me presentaré a adorar
al Señor, Dios de las alturas?

¿Me presentaré ante él con becerros de un año,
para ofrecérselos en holocausto?

¿Se alegrará el Señor, si le ofrezco mil carneros
o diez mil ríos de aceite?

¿O si le ofrezco a mi hijo mayor
en pago de mi rebelión y mi pecado?

El Señor ya te ha dicho, oh hombre,
en qué consiste lo bueno
y qué es lo que él espera de ti:
que hagas justicia, que seas fiel y leal
y que obedezcas humildemente a tu Dios.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

PSALM 15 (*Today's Music*, page 3)

- 1 Lord, who may dwell in your tabernacle? *
who may abide upon your holy hill?
- 2 Whoever leads a blameless life and does
what is right, *
who speaks the truth from his heart.
- 3 There is no guile upon his tongue;
he does no evil to his friend; *
he does not heap contempt upon his
neighbor.
- 4 In his sight the wicked is rejected, *
but he honors those who fear the Lord.
- 5 He has sworn to do no wrong *
and does not take back his word.
- 6 He does not give his money in hope of gain, *
nor does he take a bribe against the
innocent.
- 7 Whoever does these things *
shall never be overthrown.

SECOND READING: 1 Corinthians 1:18–31

The message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written,

“I will destroy the wisdom of the wise,
and the discernment of the discerning I will
thwart.”

Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. For God's foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength.

SALMO 15

- 1 Señor, ¿quién habitará en tu tabernáculo? *
Quién morará en tu santo monte?
- 2 El que anda en integridad y hace justicia, *
y habla verdad en su corazón.
- 3 El que no detrae con su lengua, ni hace mal
a su prójimo, *
ni contra su vecino acoge oprobio alguno.
- 4 Aquél a cuyos ojos el vil es menospreciado, *
pero honra a los que temen al Señor.
- 5 El que jurando en daño suyo, *
no por eso cambia.
- 6 El que presta, no esperando de ello nada, *
ni contra el inocente admite cohecho.
- 7 El que hace estas cosas, *
no resbalará para siempre.

SEGUNDA LECTURA: 1 Corintios 1:18–31

El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación. Como dice la Escritura:

«Haré que los sabios pierdan su sabiduría
y que desaparezca la inteligencia de los
inteligentes.»

¿En qué pararon el sabio, y el maestro, y el que sabe discutir sobre cosas de este mundo? ¡Dios ha convertido en tontería la sabiduría de este mundo! Puesto que el mundo no usó su sabiduría para reconocer a Dios donde él ha mostrado su sabiduría, dispuso Dios en su bondad salvar por medio de su mensaje a los que tienen fe, aunque este mensaje parezca una tontería.

Consider your own call, brothers and sisters: not many of you were wise by human standards, not many were powerful, not many were of noble birth. But God chose what is foolish in the world to shame the wise; God chose what is weak in the world to shame the strong; God chose what is low and despised in the world, things that are not, to reduce to nothing things that are, so that no one might boast in the presence of God. He is the source of your life in Christ Jesus, who became for us wisdom from God, and righteousness and sanctification and redemption, in order that, as it is written, "Let the one who boasts, boast in the Lord."

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

SEQUENCE HYMN:

We are Marching (Today's Music, page 4)

Los judíos quieren ver señales milagrosas, y los griegos buscan sabiduría; pero nosotros anunciamos a un Mesías crucificado. Esto les resulta ofensivo a los judíos, y a los no judíos les parece una tontería; pero para los que Dios ha llamado, sean judíos o griegos, este Mesías es el poder y la sabiduría de Dios. Pues lo que en Dios puede parecer una tontería, es mucho más sabio que toda sabiduría humana; y lo que en Dios puede parecer debilidad, es más fuerte que toda fuerza humana.

Hermanos, deben darse cuenta de que Dios los ha llamado a pesar de que pocos de ustedes son sabios según los criterios humanos, y pocos de ustedes son gente con autoridad o pertenecientes a familias importantes. Y es que, para avergonzar a los sabios, Dios ha escogido a los que el mundo tiene por tontos; y para avergonzar a los fuertes, ha escogido a los que el mundo tiene por débiles. Dios ha escogido a la gente despreciada y sin importancia de este mundo, es decir, a los que no son nada, para anular a los que son algo. Así nadie podrá presumir delante de Dios. Pero Dios mismo los ha unido a ustedes con Cristo Jesús, y ha hecho también que Cristo sea nuestra sabiduría, nuestra justicia, nuestra santificación y nuestra liberación. De esta manera, como dice la Escritura: «Si alguno quiere enorgullecerse, que se enorgullezca del Señor.»

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

#3 Aleluya

THE GOSPEL: Matthew 5:1–12

Celebrant The Holy Gospel of our Lord
 Jesus Christ according to
 Matthew.

People Glory to you, Lord Christ.

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

- “Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.
- “Blessed are those who mourn, for they will be comforted.
- “Blessed are the meek, for they will inherit the earth.
- “Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.
- “Blessed are the merciful, for they will receive mercy.
- “Blessed are the pure in heart, for they will see God.
- “Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.
- “Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.
- “Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.”

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

EL EVANGELIO: San Mateo 5:1–12

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro
 Señor Jesucristo según San
 Mateo.

Pueblo Gloria a ti, Cristo Señor!

Al ver la multitud, Jesús subió al monte y se sentó. Sus discípulos se le acercaron, y él tomó la palabra y comenzó a enseñarles, diciendo:

- «Dichosos los que tienen espíritu de pobres, porque de ellos es el reino de los cielos.
- »Dichosos los que sufren, porque serán consolados.
- »Dichosos los humildes, porque heredarán la tierra prometida.
- »Dichosos los que tienen hambre y sed de la justicia, porque serán satisfechos.
- »Dichosos los compasivos, porque Dios tendrá compasión de ellos.
- »Dichosos los de corazón limpio, porque verán a Dios.
- »Dichosos los que trabajan por la paz, porque Dios los llamará hijos suyos.
- »Dichosos los perseguidos por hacer lo que es justo, porque de ellos es el reino de los cielos.
- »Dichosos ustedes, cuando la gente los insulte y los maltrate, y cuando por causa mía los ataquen con toda clase de mentiras. Alégrese, estén contentos, porque van a recibir un gran premio en el cielo; pues así también persiguieron a los profetas que vivieron antes que ustedes.»

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

**THE SERMON: The Very Rev. Julia McCray-Goldsmith (English);
 The Rev. Anna Lange-Soto (Español)**

All stand

THE NICENE CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit he
became incarnate from the Virgin
Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate; he suffered death and
was buried.
On the third day he rose again in
accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven and is seated at
the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the
living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the
giver of life, who proceeds from the
Father and the Son.
With the Father and the Son he is
worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and
apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Todos de pie

EL Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros
y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras;
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los Muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

God of light and life
our prayers rise before you this day in hope and
faith.

**We pray for your church, for our diocese,
bishops, clergy and all people...**

(petitions may be added)

Flame of abundant love, be our Joy in proclaiming
your Good News to the world.

**We pray for all who are coming to faith, all
who wonder about faith, and all who are
struggling with faith...** *(petitions may be added)*

Light of all creation, guide us to lead, teach and
nurture your disciples.

**We pray for those in need of food, shelter,
clothing, and of God's healing touch,
especially those for whom our prayers are
especially desired...** *(petitions may be added)*

Comforter of the suffering, warm our hands to
loving service.

**We pray for the world, especially where there
is trouble and suffering, far away or nearby...**
(petitions may be added)

Ember of steadfast care, fuel our passion to
challenge injustice and violence and to pursue
peace and reconciliation.

**We pray for the land on which we stand, the
peoples, creatures, plant life and waters
around us...** *(petitions may be added)*

Star blaze of glory, lead us to care for this fragile
earth, our island home, and to heal the circle of
creation.

**God of radiant light, your love illumines our
hopes before we know them, and our needs
before we ask.**

**Kindle your flame within us, that in our
prayers and service, we may know your
transforming presence at work in the world
around us. All this we ask through Jesus
Christ, our Lord. Amen.**

ORACIÓN DE LOS FIELES

Dios de luz y vida
nuestras oraciones se elevan ante ti este día en
esperanza y fe.

**Pedimos por tu iglesia, por nuestra diócesis,
obispos, clero y toda persona...**

(se pueden agregar peticiones)

Llama de amor abundante, sé nuestra Alegría al
proclamar tu Buena Noticia al mundo.

**Pedimos por todos los que están llegando a la
fe, todos los que se preguntan acerca de la fe y
todos los que luchan con la fe...**

(se pueden agregar peticiones)

Luz de toda la creación, guíanos para guiar,
enseñar y nutrir a tus discípulos.

**Pedimos por aquellos que necesitan comida,
techo, ropa y el toque sanador de Dios,
especialmente aquellos por quienes nuestras
oraciones son especialmente deseadas...**

(se pueden agregar peticiones)

Consolador de los que sufren, calienta nuestras
manos para servicio amoroso.

**Pedimos por el mundo, especialmente donde
hay problemas y sufrimiento, lejos o cerca...**

(se pueden agregar peticiones)

Brasa de cuidado constante, alimenta nuestra
pasión por desafiar la injusticia y la violencia y por
buscar la paz y la reconciliación.

**Pedimos por la tierra en la que nos
encontramos, las comunidades, las criaturas,
la vida vegetal y las aguas que nos rodean...**

(se pueden agregar peticiones)

Estrella resplandeciente de gloria, llévanos a cuidar
esta frágil tierra, nuestra isla natal, y a sanar el
círculo de la creación.

Dios de luz radiante, tu amor ilumina nuestras
esperanzas antes de que las sepamos, y nuestras
necesidades antes de que las pidamos.

Enciende tu llama dentro de nosotros, que en
nuestras oraciones y servicio, podamos conocer tu
presencia transformadora obrando en el mundo que
nos rodea. Todo esto te lo pedimos por Jesucristo,
nuestro Señor. Amén.

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always
with you.
People **And also with you.**

The Holy Communion

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS

The Celebrant says:

Walk in love, as Christ loved us and gave himself
for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians*
5:2

OFFERTORY: *O Salutaris Hostia*, Edward Elgar
(Notes in *Today's Music*, page 6)

All Stand

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our
God.
People **It is right to give our thanks
and praise.**

God of all power, Ruler of the Universe, you are
worthy of glory and praise.

Glory to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the vast
expanse of interstellar space, galaxies, suns, the
planets in their courses, and this fragile earth, our
island home.

**By your will they were created and have their
being.**

From the primal elements you brought forth the human
race, and blessed us with memory, reason, and skill. You
made us the rulers of creation. But we turned against
you, and betrayed your trust; and we turned against one
another.

**Have mercy, Lord, for we are sinners in your
sight.**

LA PAZ

Celebrante La paz del Señor sea siempre
con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

La Santa Eucaristía

Todos toman asiento

ANUNCIOS

Celebrante dice:

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y
se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y
sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Envía Tiu Espíritu

Todos de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro
Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y
alabanza.**

Dios de todo poder, Soberano del universo, tú
eres digno de gloria y alabanza.

Gloria a ti, ahora y por siempre.

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la
vasta extensión del espacio interestelar, las
galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y
esta frágil tierra, nuestro hogar insular.

Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.

De los elementos primarios formaste la raza
humana y nos bendijiste con la memoria, la razón
y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación.
Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu
confianza, y también nos volvimos unos contra
otros.

**Ten misericordia, Señor, porque somos
pecadores delante de ti.**

Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

**By his blood, he reconciled us.
By his wounds, we are healed.**

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

SANCTUS/SANTO:

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrírnos el camino de libertad y paz.

**Por su sangre nos ha reconciliado.
Por sus heridas somos sanados.**

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

Holy, Holy, Holy (Santo, santo, santo)

Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a - dores you! My
San - to, san - to, san - to. ¡Mi co - ra - zón te a - do - ra! Mi

heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord!
co - ra - zón te sa - be decir: ¡San - to e - res, Se - ñor!

Source: Hymn 595, *Glory to God*

Text: Trad. Argentine

Music (ARGENTINE SANTO 6.7.8.5): Trad. Argentine

The Celebrant continues:

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said:

“Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said:

“Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,

We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.

Lord God of our ancestors: God of Abraham and Sarah, Isaac and Rebecca, Jacob, Leah, and Rachel; God and Father of our Lord Jesus Christ:

Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation.
Amen.

El Celebrante continúa:

Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo:

“Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo:

“Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,

Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.

Señor Dios de nuestros antepasados; Dios de Abrahán y Sara, Isaac y Rebeca, Jacob, Lea y Rachel; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo:

Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Libranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.

Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación.
Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;
People Therefore let us keep the feast.
Alleluia!

FRACTION ANTHEM:

Lamb of God, Robert Lau (Today's Music, page 4)

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation:

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION ANTHEM:

*Breathe on me, Breath of God, Edwin Hatch
(Notes in Today's Music, page 6)*

After Communion, the Celebrant says:

Let us pray.

All stand

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
Pueblo ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

#6 Cordero de Dios

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

#24 Vaso Nuevo

Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.

Todos de pie

Celebrante y Pueblo:

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

CLOSING HYMN: Hymn 571 *All who love and serve your city*
(*Today's Music*, page 5)

Deacon Let us go forth in the name of Christ.
Alleluia!

People Thanks be to God. Alleluia!

POSTLUDE: *I Saw the Light*, Hank Williams

Lector
Dios te salve, María, llena eres de gracia,
el Señor es contigo.
Bendita tú eres entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Pueblo
Santa María, Madre de Dios,
 ruega por nosotros, pecadores,
 ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

La bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

#20 Pescador de Hombres

Diácono Salgamos en nombre de Cristo.
¡Aleluya!

Pueblo Demos gracias a Dios. ¡Aleluya!

This week we pray for / Esta semana oremos por:

Miguel * Yolanda * María * Ana * Celina * Scott * Nanette * Michael Anthony * Greg * Jeff * Oscar * Padmore Family * Jean Ann * Andres * Ilhunna * John * Margaret

Scan this QR Code to subscribe to our e-mail newsletter delivered each week on Friday:



Scan this QR Code to donate to Trinity or text "Give" to 408-317-1327:



TODAY'S SERVICE:

Presiding and Preaching:

The Very Rev. Julia McCray-Goldsmith

Deacon: The Rev. Kathey Crowe

Precentor: Bonnie Montgomery

Music Director: Derek Primo Silbermann

Music Notes: Sharon Martin

Altar Guild: Sarah Nunes

Crucifer: Ned Nix

Vestry Member in Charge: Kristen Kaliski

Readers: 1–Bonnie Montgomery;

2–Rowan McCauley Carnes

Intercessor: Daniel Kaliski

Ushers: Keith Ayres; Curtis Jones

Carillonist: Paul Archambeault

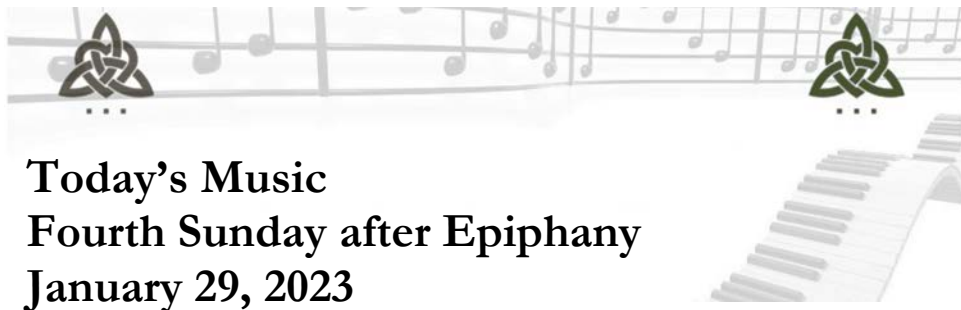
Sunday Services

10:30 AM Holy Eucharist, Rite II

E-mail: cathedral@trinitysj.org

1:00 PM La Santa Eucaristia, Rito II

Internet: www.trinitysj.org



Today's Music

Fourth Sunday after Epiphany

January 29, 2023

PRELUDE: *Prelude*, Camille Saint-Saëns

Charles-Camille Saint-Saëns (French: (1835–1921) was a French composer, organist, conductor, and pianist of the Romantic era. His best-known works include *Danse macabre* (1874), the opera *Samson and Delilah* (1877), and *The Carnival of the Animals* (1886).

Saint-Saëns was a musical prodigy; he made his concert debut at the age of ten. After studying at the Paris Conservatoire, he followed a conventional career as a church organist, and was a successful freelance pianist and composer, in demand in Europe and the Americas. His students included Gabriel Fauré, among whose own later pupils was Maurice Ravel. Both Fauré and Ravel were strongly influenced by Saint-Saëns, whom they revered as a genius.

OPENING HYMN

Now thank we all our God

Hymn 397

1 Now thank we all our God, with heart, and hands, and voi - ces,
 2 O may this boun - teous God through all our life be near us!
 3 All praise and thanks to God the Fa - ther now be gi - ven,
 who won - drous things has done, in whom his world re - joic - es;
 With ev - er joy - ful hearts and bless - ed peace to cheer us;
 the Son, and him who reigns with them in high - est hea - ven,
 who from our mo - ther's arms hath blessed us on our way
 and keep us in his grace, and guide_ us when per - plexed
 e - ter - nal, Tri - une God, whom earth_ and heaven a - dore;
 with count - less gifts of love, and still is ours to - day.
 and free us from all ills in this world and the next.
 for this it was, is now, and shall be, ev - er - more.

Words: Martin Rinckart (1586-1649); tr. Catherine Winkworth (1827-1878), alt.
 Music: *Nun danket alle Gott*, Johann Crüger (1598-1662)

Glory To God In The Highest

Robert Lau

The Orlando Service — Rite II

2

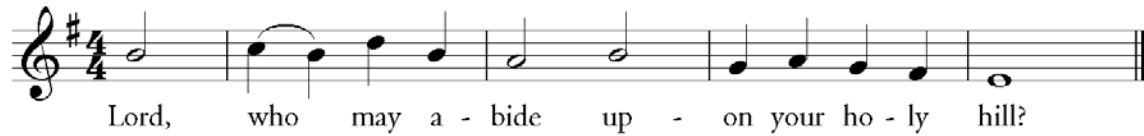
Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. Lord God, heav'n - ly
King, al - might - y God and Fa - ther. We wor - ship
you. We a - dore you. Glo - ry to God,
Glo - ry to God, Glo - ry to God in the high - est.

SONG OF PRAISE

The Gloria and Agnus Dei that we are using for Epiphany is from the Missa Brevis in D, *Orlando*, by Richard Lau.

PSALM 15

Antiphon: Sing this line where indicated below.



- 1 LORD who may [dwell in] your tabernacle?*
- Who may abide upon your [ho]-ly hill?
- 2 **Whoever leads a blameless life and [does what] is right,***
who speaks the [truth from] his heart,
- 3 there is no guile upon his tongue; ... he does no evil [to] his friend;*
- he does not heap contempt up-[on] his neighbor.
- 4 **In his sight the wicked [is] rejected,***
but he honors those who [fear] the LORD.

Antiphon

- 5 He has sworn to [do] no wrong*
and does not take [back] his word.
- 6 **He does not give his money in [hope] of gain,***
nor does he take a bribe a-[gainst] the innocent.
- 7 Whoever [does] these things*
shall never be [o]-verthrown.

Antiphon

The psalm is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: *Verses 1 and 2 before the Gospel, Verse 3 and 4 after the Gospel*

We are Marching

We are march - ing* in the light of God, We are march-ing in the light of God, We are
 march - ing in the light of God, We are march-ing in the light of God. We are
 march- ing Oh We are march-ing in the light of God We are
 march- ing Oh We are march-ing in the light of God.

Alternate Text: singing, praying, living

FRACTION ANTHEM

Lamb Of God

Robert Lau

The Orlando Service — Rite II

Lamb of God, you take a - way the sins of the world,
 have mer-cy up - on us. Lamb of God, you
 take a - way the sins of the world, have mer - cy up - on us.
 — Lamb of God, you take a - way the
 sins of the world, grant us peace, grant us peace.

CLOSING HYMN

All who love and serve your city

Hymn 571



1 All who love and serve your ci - ty, all who
2 in your day of loss and sor - row, in your
3 In your day of wealth and plen - ty, wast - ed
4 For all days are days of judg - ment, and the
5 Ris - en Lord! shall yet the ci - ty be the



1 bear its dai - ly stress, all who cry for
2 day of help - less strife, hon - or, peace and
3 work and wast - ed play, call to mind the
4 Lord is wait - ing still, draw - ing near a
5 ci - ty of de - spair? Come to - day, our



1 peace and jus - tice, all who curse and all who bless,
2 love re - treat - ing, seek the Lord, who is your life.
3 word of Je - sus, "I must work while it is day."
4 world that spurns him, of - fering peace from Cal - vary's hill.
5 Judge, our Glo - ry; be its name, "The Lord is there!"

Words: Erik Routley (1917–1982), rev.

Music: *Charlestown*, melody from *The Southern Harmony*, 1835.

Words: Eric Routley (1917–1982) was an English Congregational minister, composer, and musicologist. He was educated at Lancing College and Magdalen and Mansfield Colleges, Oxford. He was chaplain of Mansfield from 1949 to 1959 and then held appointments as minister in Edinburgh and Newcastle before becoming Professor of Music at Westminster Choir College, Princeton, New Jersey in 1975.

Tune: *Charleston* was published in the *United States Sacred Harmony*, 1799; and *The Southern Harmony*, 1835.

OPENING HYMN: *Now thank we all our God*

Words: Martin Rinckart (1586–1649) was a graduate of the University of Leipzig and held posts as diaconus or pastor at churches in the Eilenburg area. Most of his professional life was amid the horrors of the Thirty Years War. Eilenburg, a walled town, became a refuge for fugitives from all around, and being so overcrowded, suffered from pestilence and famine. During the great pestilence of 1637, Rinckart was for some time the only clergyman in the place, and often read the service for the dead over 40 to 50 persons a day, and, in all about 4,480.

During the whole epidemic some 8,000 persons died, including Rinckart's first wife. Immediately thereafter came a severe famine, during which Rinckart's resources were strained to the limit to help his people. Rinckart was a voluminous writer and a good musician, but a considerable number of his books are apparently lost, and others survive only in single copies. He early began to write poetry and was crowned as a poet in 1614.

Tune: (*Nun danket*) by Johann Cruger (1598–1662), is named for the opening of Rinckart's text.

Translation: Catherine Winkworth (1827–1878) was an English hymnwriter and educator. She translated the German church hymns for English speakers, for which she is recognized in the calendar of the Evangelical Lutheran Church in America. She also worked for wider educational opportunities for girls and translated biographies of two founders of religious sisterhoods.

OFFERTORY: *O Salutaris Hostia*, Edward Elgar

Sir Edward William Elgar, (1857–1934) was an English composer, many of whose works have entered the British and international classical concert repertoire. Among his best-known compositions are orchestral works including the *Enigma Variations*, the *Pomp and Circumstance* marches, concertos for violin and cello, and two symphonies. He also composed choral works, including *The Dream of Gerontius*, chamber music, and songs.

Although Elgar is often regarded as a typically English composer, most of his musical influences were from continental Europe. He felt himself to be an outsider, not only musically, but socially. In musical circles dominated by academics, he was a self-taught composer; in Protestant Britain, his Roman Catholicism was regarded with suspicion in some quarters; and in the class-conscious society of Victorian and Edwardian Britain, he was acutely sensitive about his humble origins even after he achieved recognition. He nevertheless married the daughter of a senior British Army officer. She inspired him both musically and socially, but he struggled to achieve success until his forties when, after a series of moderately successful works, his *Enigma Variations* (1899) became immediately popular in Britain and overseas. He followed the Variations with a choral work, *The Dream of Gerontius* (1900), based on a Roman Catholic text that caused some disquiet in the Anglican establishment in Britain, but it became, and has remained, a core repertory work in Britain and elsewhere. Elgar has been described as the first composer to take the gramophone seriously. Between 1914 and 1925, he conducted a series of acoustic recordings of his works.

SANCTUS/SANTO: A traditional Santo from Argentina. From *Glory to God*, the authorized hymnal of the Presbyterian Church (U.S.A).

COMMUNION ANTHEM: *Breathe on me, Breath of God*, Edwin Hatch

“Breathe on Me, Breath of God” was written by Edwin Hatch, a Church of England vicar and the Professor of Classics at the University of Trinity College in Canada. It was first published privately in 1878 and publicly published in 1886.